

La Littérature Amazighe au Maroc au XXI^e siècle

ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 21
ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ



09h00 : Accueil des participants

09h15 Introduction — Zoé CARLE (Université Paris 8 – IUF)

Champ, espace, périphérie : les outils de la sociologie de la littérature à l'épreuve du plurilinguisme de la production marocaine contemporaine

09h30 Conférence inaugurale — Ali LIHI (Université Mohammed V de Rabat – ENSIAS)

Le roman amazigh au Maroc : entre périphérisation et légitimation dans les canons national et maghrébin

09h10 - 10h10 | Pause café

I. Poétiques, formes et personnages du roman

10h10 Mohamed Zahir (Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, FLSH Saïs–Fès)

Ethno-tricologie et poétique du pileux dans le roman marocain amazigh et francophone

10h30 Fadma Farras (Université Ibn Zohr, ESEFA)

De l'écriture de l'identité à l'identité de l'écriture : évolutions et mutations du roman amazigh (tachelhit) de 2002 à nos jours

10h50 Najat Zir (Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, FLSH Saïs–Fès)

Du collectif à l'intime ? Transformations du personnage dans le roman amazigh au Maroc (2026-1994)

11h10 Discussion

II. Médiations et structuration de l'espace littéraire

11h40 Mizian Rahou (Université Mohammed Premier, Faculté pluridisciplinaire de Nador)

Traduire pour écrire : la traduction romanesque comme apprentissage et comme moteur de la production littéraire dans le Rif

12h00 Hakima Ouachoua (Doctorante, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, FLSH Saïs–Fès)

Intertextualité et réélaboration de l'oralité dans le roman amazigh : formes, fonctions et enjeux

12h20 Brahim Mansoub (Doctorant, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, FLSH Saïs–Fès)

Éditer, faire circuler et reconnaître le roman amazigh au Maroc : acteurs et réseaux de légitimation

12h40 Discussion

13h10 - 14h20 | Déjeuner



Centre Jacques-Berque
مركز جاك-برك
ⵎⴰⵔⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ



institut
universitaire
de France



جامعة محمد الخامس بالرباط
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
Université Mohammed V de Rabat

UNIVERSITÉ
PARIS
DES CRÉATIONS

La Littérature Amazighe au Maroc au XXI^e siècle

ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵎⴰⵔⵓⵔ ⵏ ⵙⴰⵎⴰⵏ ⵏ ⵙⴰⵎⴰⵏ ⵏ ⵙⴰⵎⴰⵏ
ⵏ ⵙⴰⵎⴰⵏ ⵏ ⵙⴰⵎⴰⵏ ⵏ ⵙⴰⵎⴰⵏ ⵏ ⵙⴰⵎⴰⵏ ⵏ ⵙⴰⵎⴰⵏ

2

III. Langues, normes et pratiques de traduction

- 14h20** **Driss Rabih** (Université Sultan Moulay Slimane, ESEF ; LACNAD–INALCO)
Approche polynomique et littérature amazighe moderne : réception et contestation de la norme linguistique
- 14h40** **Btissame Khbiza** (Doctorante, Université Abdelmalek Essaâdi, FLSH de Tétouan) & **Abd ElHadi Emharraf** (Université Abdelmalek Essaâdi, FLSH de Tétouan)
Entre standardisation et variétés régionales : les choix linguistiques des romanciers amazighophones au Maroc
- 15h00** **Mohammed Farisi** (Chercheur indépendant)
La traduction littéraire amazighe au Maroc : le cas du tarifit
- 15h20** **Khalid Benadi** (Université Abdelmalek Essaâdi, École supérieure Roi Fahd de traduction)
Les procédés de traduction oblique dans l'adaptation du Petit Prince vers l'amazighe : analyse comparative de trois versions
- 15h40** Discussion

16h10 | Pause café

16h17 – 30h15 Table ronde

17h17 – 15h30 Conclusion et clôture de la journée



Organisateurs : Zoé Carle Université Paris 8 - IUF et Ali Lihi, Université Mohammed V de Rabat - ENSIAS
Email : zoe.carle@gmail.com et asafar.lihi@gmail.com | www.cjb.ma